Разнообразные фольклорные приёмы необходимы А.Н. Островскому для того, чтобы более ярко представить природу, поведение героев, раскрыть их представления об окружающем мире, характеры, нравы, традиции. Колоритная речь персонажей пестрит пословицами и поговорками: «Баклуши ты, что ль, бить сюда приехал!» (Дикой), «Ну, скатертью ему дорога!» (Феклуша), «На носу себе заруби!» (Марфа Кабанова), «Дальние проводы – лишние слёзы» (Марфа Кабанова), «А меня хоть ты золотом осыпь, так я не поеду» (Марфа Кабанова), «Чужая душа потёмки» (Марфа Кабанова).

Таким образом, драма А.Н. Островского глубоко связана с русским фольклором: народной песней, сказкой, пословицей, поговоркой, балладой и другими жанрами. Многоаспектность данной связи проявляется в мотивной структуре пьесы, сюжетной организации, конкретных образах и деталях, то есть на всех уровнях произведения. В статье «Мудрость Островского» В. Лакшин отмечает глубинные смыслы драмы «Гроза», использование для их передачи языка фольклора, накопленного им опыта[3]. Фольклорные мотивы обогащают поэтику писателя, помогают полнее раскрыть характеры, события и сами основы народной жизни через эмоциональную стихию тех творений, которые были созданы фольклорным сознанием, выразить авторскую позицию. С другой стороны, А.Н. Островский создаёт глубоко реалистическое произведение, основанное на знании жизни. Положительная героиня погибает, справедливость не торжествует, и в этом смысле «Гроза», безусловно, ближе к народной песне, чем к сказке.

1. Островский А.Н. *Театр и жизнь*. М.: Школа-Пресс, 1995.
2. Драма А.Н. Островского «Гроза» в русской критике. Л., Изд-во ЛГУ, 1990.
3. Лакшин В. А.Н. Островский. М.: Искусство, 1982.
4. Ларионова М.Ч. «Народная драма» А.Н. Островского «Гроза» // Известия Южного федерального университета. 2006. <https://cyberleninka.ru/article/n/narodnaya-drama-a-n-ostrovskogo-groza>
5. Штейн А. Три шедевра Островского. М.: Сов. писатель, 1967.

Беленкова Ю.С.

Стратегии и тактики понимания текста на иностранном языке

*Самарский государственный технический университет
(Россия, Самара)*

doi: 10.18411/lj-05-2020-155

idsp: ljjournal-05-2020-155

Аннотация

Статья посвящена определению стратегий, на основе которых происходит обучение чтению и пониманию текстов на иностранном языке, содержащих лингвокультурную, социокультурную и страноведческую информацию. Автор рассматривает некоторые способы развития навыков чтения. Анализируются взгляды исследователей, рассматривающих процесс чтения и понимания текста. Чтение рассматривается как процесс мышления, понимание текста происходит на основе личных знаний и опыта читающих. Преподаватель выступает посредником между учащимися и текстом, обучает наиболее эффективным стратегиям чтения и понимания.

Ключевые слова: чтение, стратегии чтения, чтение с полным и точным пониманием, понимание прочитанного, навыки чтения.

Abstract

The paper defines the strategy that lies in the foundation of teaching students to read foreign language texts containing linguocultural, sociocultural and linguistic information. The

article is devoted to some ways of developing reading skills. The author analyses the views of researchers considering the reading and comprehension process. Reading is a cognitive process, readers come with their own baggage of knowledge and experience. The teacher is a kind of intermediary between students and texts, he teaches the most effective reading strategies for reading comprehension.

Key words: reading, reading strategy, reading with full understanding, reading comprehension, reading skills.

В процессе чтения и понимания текста на иностранном языке читающий использует различные способы и приёмы, которые помогают ему выполнить поставленные задачи. Такие способы мы называем стратегиями, а индивидуальные приемы - тактиками. О. Д. Кузьменко определяет стратегию чтения как поведение чтеца в процессе понимания текста. Этот процесс осуществляется в ходе применения различных тактик чтения и понимания. Тактика определяет успех чтения и выбирается с учётом языкового материала и заданных коммуникативных установок. Стратегия направлена на поиск смысла текста и определяется видом чтения [1].

Стратегия понимания – это способ понимания иноязычного текста. Тактика понимания — это индивидуальное применение известных стратегий. При чтении и понимании иноязычного текста применяются следующие стратегии понимания: поиск слов, выявление видов смысловых категорий, передающих смысловые детали текста, индивидуальное осмысление содержания текста. Среди стратегий чтения в области содержания можно выделить прогнозирование (предсказания на основе личного опыта), визуализация (формирование мысленных образов), связывание (видение связи различных элементов), умение задавать вопросы, уточнение, суммирование (умение определить суть текста), оценка (сформировать мнение о прочитанном) [2]. Читающие могут применять одни и те же стратегии, а вот тактики, варианты реализации стратегии у всех будут разные. Одни тактики являются наиболее распространенными, другие - наиболее рациональными. Выбор стратегий и тактик зависит от особенностей мышления и способностей читающего, а также от уровня владения иностранным языком. Обучая чтению важно научить применять стратегии и тактики и использовать их как опоры для понимания прочитанного. Осознанное применение стратегий и тактик понимания является стратегической целью обучения чтению и пониманию текстов на иностранном языке. Важной задачей становится разработка приёмов и заданий, направленных на развитие сознательного использования стратегий, способов понимания и тактик, индивидуальных вариантов реализации стратегий.

При обучении чтению и пониманию важным является выбор иноязычного текста. Поэтому необходимо соблюдать принцип методической значимости иноязычных текстов, который заключается в том, что использование текстового материала рассматривается как средство обучения иностранному языку и как средство формирования коммуникативных умений. Согласно принципу методической значимости тексты отбираются с учётом лингвистической доступности, стереотипности языковых особенностей текстов и коммуникативно-познавательной ценности [3].

Текст выполняет те же задачи общения, что и устное сообщение. И.А.Зимняя считает, что предметом речевой деятельности является мысль, а продуктом - текст. В тексте воплощается мысль автора [4]. Текст является сложным речевым высказыванием с определённой композиционной и смысловой структурой, отличается предметным содержанием, языковой характеристикой и коммуникативными качествами [5]. Мы под текстом понимаем реально предложение или совокупность предложений, которые передают определенную информацию, закодированную по системе данного языка. Текст состоит из структурных компонентов, реализованных в языковых формах, содержащих закодированную информацию. То есть, он представляет собой единство смыслового содержания и языковой формы.

Учебные тексты можно разделить на виды в зависимости от цели обучения. При обучении чтению на иностранном языке выделяют следующие виды текстов:

1. тренировочные;
2. моделирующие;
3. обобщающие;
4. тексты для домашнего чтения;
5. контрольные тексты.

Тренировочные тексты представляют собой небольшие по объёму тексты для обучения технике чтения. Такие тексты составляются на основе пройденного и усвоенного материала с целью его отработки. Содержательная сторона текста не вызывает сложностей для понимания.

Моделирующие тексты – это небольшие тексты, на основе которых отрабатываются новые языковые модели и употребление новых лексических единиц.

Обобщающий текст – это учебный текст большего объёма, чтение которого направлено на обобщение изученного материала. Обобщающие тексты используют для развития беспереводного понимания прочитанного и навыков говорения.

Тексты для домашнего чтения используют для работы над новым лексическим материалом, а содержание текстов служит развитию неподготовленной речи, так как понимание текстов проверяется на аудиторных занятиях.

Контрольные тексты применяют для контроля понимания, проверка осуществляется в устной или письменной форме. При обучении чтению мы рекомендуем применять метод постановки вопросов к тексту. Целью такого метода становится более глубокое осмысление содержания текста. Вопросы могут быть следующими: О чем говорится в тексте? Что нам уже известно об этом факте? Как это соотносится с тем, что вы уже знаете? Где мы можем использовать данную информацию? Что вы знаете об авторе? Некоторые из этих вопросов можно обсудить перед чтением текста, а некоторые в процессе чтения или после него [6].

Исследовать и изучать процесс понимания при чтении довольно затруднительно, так как не существует объективных методов и приёмов. Понимание осуществляется в сознании человека, и мы не можем наблюдать за этим процессом непосредственно. Поэтому мы говорим о стратегиях и тактиках понимания, о смысловых опорах, об уровнях понимания. Описание этих категорий строятся на основе показаний читающего и анализе результатов, то есть по результатам воспроизведения текстов. Мы считаем, что процесс чтения проходит три основных этапа. Мотивационный этап при чтении связан с готовностью понять, осмыслить речевое сообщение. обеспечив тем самым коммуникацию в процессе чтения. Готовность читающего должна быть эмоционально окрашена, то есть он должен проявлять заинтересованность в чтении текста, обусловленную различными целями и мотивами. Так как понимание текста требует активной мыслительной деятельности на логико-смысловом и языковом уровне.

Второй этап заключается в распознавании графических образов и извлечении смысла из читаемого. Для этого этапа характерна обработка полученной информации и её принятие или непринятие.

Третий этап - установление смысловых связей. На этом этапе формулируются смыслы и происходит обобщение всей проделанной работы. Так же этот этап является переходом к исполнительному уровню. Он проявляется в оценке прочитанного, в формировании своего мнения и отношения к окружающим, к действительности, в формировании черт характера.

Умение извлекать информацию из письменных источников является важной задачей обучения чтению и иностранному языку в целом. Понимание является решающим моментом чтения. Понять текст - значит сделать его содержание своим достоянием, познать мысли и чувства автора, сделать свои выводы и соотнести со

своим личным опытом. В процессе обучения чтению важно научить применять стратегии (способы понимания) и тактики (индивидуальные варианты реализации стратегий), а также использовать их как опоры для понимания прочитанного.

1. Кузьменко О.Д. К вопросу о понимании текста. М., 1979.с.236.
2. Железнова Е.Г. Чтение как один из способов обучения английскому языку // Научный вестник ЮИМ: Трибуна педагога, №1, 2019. С. 110-114.
3. Чичерина, Ю.В. Межкультурный подход к отбору содержания обучения чтению на иностранном языке // Инновационные идеи и подходы к интегрированному обучению иностранным языкам и профессиональным дисциплинам в системе высшего образования. СПб, 2017. С. 86-89.
4. Зимняя И.А. О вероятностном характере речевого восприятия // Ученые записки Московского государственного педагогического института. Исследования языка и речи. М.,1971.
5. Каспарова М.Г. О распознавании слов в речевом потоке // Общая психология и психофизиология. М.: Высшая школа, 1968.с.182.
6. Беленкова Ю.С. Понимание иноязычного текста при поисковом виде чтения // Мир педагогики и психологии № 01 (42), 2020. С. 5-9.

Горшунов Ю.В.

**Герои и злодеи Второй мировой войны в компрометирующих контекстах
английской идиоматики и рифмованного сленга**

*Башкирский государственный университет
(Россия, Бирск)*

doi: 10.18411/lj-05-2020-156

idsp: ljjournal-05-2020-156

Аннотация

В статье на материале английской идиоматики и рифмованного сленга рассмотрим компрометирующие контексты, в которых использованы имена некоторых известных исторических личностей, чья профессиональная политическая или военная деятельность совпала с периодом второй мировой войны.

Ключевые слова: идиоматика, рифмованный сленг, вторая мировая война

Abstract

The article considers compromising contexts in which the names of some famous historical figures whose professional, political and military activities coincided with the period of the Second World War are used. The contexts are based on the material of the English idiom and rhyming slang.

Key words: idioms, rhyming slang, Second World War = World War II

В данной статье в фокусе внимания находятся исторические персоналии, профессиональная, политическая и/или военная деятельность которых, их роль в развитии событий мирового масштаба и вытекающая отсюда популярность связаны с периодом второй мировой войны. В первую очередь это политические лидеры двух враждующих государств – нацистской Германии и советской России (Советского Союза), а также лидеры и военачальники союзников СССР по антигитлеровской коалиции. Статья тематически и ассоциативно связана с нашими работами [2], [3], в которых рассмотрены популярные детские шутки и загадки, эксплуатирующие имена известных личностей (на материале прецедентных онимов) или обыгрываются торговые марки, бренды и слоганы, называющие фирменную продукцию.

Вторая мировая война выдвинула Иосифа Виссарионовича Сталина в когорту лидеров мирового масштаба и породила целую галерею оценок, с разбросом от